



Révolution bilingue à New York

Une initiative au service de l'enseignement bilingue français-anglais dans les écoles publiques de New York

Fabrice Jaumont,

Attaché de coopération pour le français (ambassade de France aux États-Unis, Service culturel à New York), directeur de programme, (Fondation French-American Cultural Exchange), fondateur et éditeur en chef de www.newyorkinfrench.net, chevalier OPA, docteur en philosophie, New York University

LE programme pour l'enseignement bilingue dans les écoles publiques, piloté par le **Service culturel de l'ambassade de France et la fondation French-American Cultural Exchange (FACE)**, a été créé pour favoriser le développement de filières bilingues français-anglais au sein des écoles publiques de New York. **Notre première filière bilingue a été lancée en 2007, à Brooklyn**, avec un enseignant et une classe de 24 enfants. Ces programmes ont depuis bien progressé et se sont répandus. Ils concerneront 1 300 élèves à la rentrée prochaine, plus de 50 enseignants dans dix écoles. De nouvelles écoles viendront élargir cette offre dans les années à venir, trois projets sont en cours de construction et sept groupes de parents travaillent actuellement sur la création de nouvelles filières dans leur quartier. Dans ces classes uniques, **les programmes scolaires américains sont enseignés en français et en anglais, à partir de la maternelle jusqu'au collège et, à terme, jusqu'à la terminale**. Les classes sont composées d'élèves francophones et non-francophones, valorisant ainsi une atmosphère multiculturelle et une pédagogie diversifiée au sein de chaque école partenaire.

Notre approche est originale car elle encourage **une démarche participative** qui s'appuie sur la volonté et le

dynamisme des parents. Ces filières fonctionnent grâce à un effort collectif et **des partenariats privés et publics, elles favorisent l'intégration des expatriés dans le contexte local et encouragent la diffusion du français** auprès de familles installées de façon plus permanente, qu'elles soient francophones, anglophones ou autres. Les profils de ces familles sont variés. On constate cependant que de plus en plus d'employés de grandes banques, d'entreprises high-tech, de cosmétiques, d'assurance ou de la restauration scolarisent leurs enfants dans ces filières. Ce phénomène se retrouve dans d'autres grandes villes des États-Unis. Le programme pour l'enseignement bilingue est ainsi devenu, en quelques années, un acteur clé de l'action de l'Ambassade de France en faveur de la diffusion de la langue française.

UNE DEMANDE FORTE ET CROISSANTE

De plus en plus de familles américaines, françaises et francophones établies à New York recherchent une éducation gratuite, susceptible d'approfondir le niveau de français de leurs enfants tout en les exposant à la culture et à la langue américaines. L'enseignement bilingue public new yorkais répond

à ces attentes en ce que, d'une part, il suit le curriculum américain et d'autre part la langue d'enseignement est partagée entre l'anglais et le français. À ce titre, la démographie de la population francophone de New York (120 000 personnes déclarent parler français à la maison selon le dernier recensement, soit 22 000 enfants) laisse penser que de nombreuses familles pourraient bénéficier d'une offre scolaire bilingue plus élargie. Il est donc **un dispositif entièrement complémentaire du réseau de l'AEFE**.

Notre initiative est actuellement saluée par la presse anglophone et francophone. Suite au lancement réussi de notre campagne de levée de fonds, un article du *New York Times* est paru le 30 janvier dernier, suscitant un écho important, ravivant par la même occasion un débat national sur l'enseignement des langues et l'importance de la langue française aux États-Unis. De nombreux articles et reportages sont également sortis en France sur ce sujet, saluant le retour du français comme langue de choix chez les petits Américains.

De ce fait, notre initiative rencontre un intérêt grandissant, notamment de





© James Clérin

la part de la communauté française implantée dans les grandes villes des États-Unis. Certaines demandes nous sont parvenues de Boston, Miami, Los Angeles, et même de Londres. Nous nous efforçons de répondre aux demandes en conseillant les initiateurs de projets, offrant notre expertise dans le montage de filières bilingues au sein des systèmes publics. Depuis peu, nous partageons également notre savoir-faire avec les ressortissants de différentes communautés linguistiques établies à New York, notamment les Italiens, les Japonais, les Russes et les Allemands.

NOS OBJECTIFS

Les besoins sont multiples et une campagne de levée de fonds a été lancée récemment par notre Service culturel, en partenariat avec la fondation FACE, afin de répondre à plusieurs objectifs :

- Concerner 3 500 enfants d'ici cinq ans,
- Améliorer et pérenniser les programmes bilingues existants,
- Développer l'enseignement bilingue français-anglais dans toute la ville, y compris dans les zones moins favorisées dans lesquelles réside une forte population francophone.

Bien qu'élargie, la quantité de places disponibles reste insuffisante : les plus jeunes font face à une rude compétition à l'entrée et certaines écoles se voient obligées de refouler la moitié des demandes. Depuis 2007, ce sont plus de 1 000 familles qui n'ont pu inscrire leur enfant dans ces programmes, faute de places. À l'autre bout de la chaîne, **les élèves scolarisés en classe bilingue depuis la maternelle sont désormais prêts à entrer au lycée. Ceci représente une opportunité formidable pour l'enseignement du français, qui mérite d'être soutenue et accompagnée de façon plus accrue au sein des dispositifs publics.**

NOS BESOINS SE CONCENTRENT SUR LES PRIORITÉS SUIVANTES

- Alimenter en livres les filières bilingues et les bibliothèques des écoles,
- Créer des ressources pédagogiques adaptées,
- Former les enseignants et les initiateurs de nouvelles filières,
- Augmenter le nombre d'enseignants certifiés et bilingues,
- Assurer la qualité et la coordination des filières du primaire jusqu'au lycée.

Pour y répondre, nous nous sommes donné pour objectif de lever 1,1 million d'euros. À New York, la collaboration entre de multiples partenaires permet d'envisager une transformation du paysage linguistique. Grâce aux efforts continus de l'ambassade, de FACE et d'associations de parents, une véritable « *Révolution bilingue* » dans les écoles s'est mise en marche. Cette « *révolution* » montre clairement que des communautés ethnolinguistiques différentes peuvent **travailler ensemble pour conceptualiser de nouvelles offres d'éducation bilingue, autres que les modèles d'immersion, de bilinguisme transitoire ou de soutien à la langue maternelle.**

Créé pour les familles expatriées venant de France ou du Canada, pour les immigrants récents d'Afrique, des Caraïbes, des pays européens aussi bien que des familles américaines, ce nouvel enseignement a particulièrement trouvé un écho au sein de la communauté francophone de New York, où les parents viennent de milieux différents mais ont en commun cette volonté d'offrir à leurs enfants l'opportunité d'une éducation bilingue. Parmi eux, on distingue des expatriés européens et canadiens à Manhattan et dans la partie ouest de Brooklyn, des Ouest Africains à Harlem et dans le Bronx, des Haïtiens dans l'est du Queens et de Brooklyn et les Nord-Africains dans l'ouest du Queens.

Nous mettons l'accent sur le fait que **c'est grâce à cette diversité ethnique et socioculturelle de la communauté francophone de New York, que la langue française y occupe une place unique.** En outre, le fait de bénéficier de partenaires hétérogènes et de réseaux engagés dans des processus dynamiques, renforce la nécessité de créer des programmes bilingues et assure leur développement dans la durée. Cette diaspora complexe a aidé à la création d'offres éducatives bilingues à New York, autres que les modèles *double langue*, programmes bilingues ou de langue maternelle, créant ainsi une nouvelle communauté ethnolinguistique. De plus, ces programmes représentent une éducation bilingue communautaire et avantageuse pour tous.

CONCLUSION

Pour réussir, les programmes bilingues français-anglais à New York nécessitent un solide partenariat tripartite : **un engagement solide de la part de la direction des écoles, des enseignants dédiés et qualifiés et des parents impliqués à tous les niveaux.** Les écoles qui hébergent ces programmes bénéficient de la diversité des familles qu'elles accueillent et du personnel enseignant, capable d'adapter les différences linguistiques et culturelles dans ses méthodes pédagogiques. Ce faisant, les différentes communautés francophones consolident le lien linguistique qui les unit et soutiennent la durabilité et la légitimité des programmes bilingues. Simultanément, le modèle de l'acquisition précoce d'une langue grâce à l'immersion offre de nouvelles possibilités pour les familles non francophones qui cherchent à maîtriser une langue internationale. Ce modèle est également riche sur le plan cognitif et bénéfique aux fonctions de commande du cerveau, un point salué par les chercheurs en neurosciences. ■



© James Clérin

Contact : fabrice.jaumont@diplomatie.gouv.fr